

ทัศนคติ พฤติกรรมและปัญหาการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท”

(Google Translate) ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ

Attitudes, Behaviors and Problems of English major students in using “Google Translate”

กมล เกตุพันธ์¹

Kamon Kate-Phan

วารารณ์ ศรีเพ็ชรพันธุ์²

Waraporn Sripetpun

Abstract

This survey aimed to investigate attitudes, behaviors and problems in approaches to overcoming difficulties in using “Google Translate” (GT). One hundred and twenty three subjects were randomly selected from 2nd to 4th year students, majoring in English at the Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus. A five-point Likert scale questionnaire was used to gather the data. The findings showed that 100 percent of the respondents knew and used GT mostly for educational purposes, focusing on searching for meanings at the word level rather than other meaning levels—sentence, paragraph or essay. Furthermore, they also reported three problems with GT use: 1) insufficient lexical data for translating, especially when Thai was the target language. 2) GT’s inability

¹นักศึกษาระดับปริญญาโท สาขาการสอนภาษาอังกฤษเป็นภาษานานาชาติ ภาควิชาภาษาและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

M.A. Student, Teaching English as an International Language, Department of Languages and Linguistic, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus.

²ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ภาควิชาภาษาและภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่

Assistant Professor, Ph.D., Department of Language and Linguistics, Faculty of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus.

to precisely translate cultural differences, language structures and grammar

3) lexical aspect: word choices, word-for-word translation, translation flexibility and translation omission. Additionally, the respondent's specified three approaches for solving the problems 1) refining translation results by themselves 2) consulting language specialists and 3) stopping using GT due to uncertainty of translation results. The results indicated that the respondents were aware of correctness and accuracy of translation from source to target language by reading original texts before translating and refining translation results.

Keywords: Google Translate, attitudes, behaviors, problems, English major students

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มุ่งสำรวจทัศนคติ พฤติกรรม และปัญหาการใช้รวมถึงแนวทางแก้ไข ปัญหาจากการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท” โดยใช้วิธีสุ่มตัวอย่างจากนักศึกษาชั้นปีที่ 2-4 คณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ จำนวน 123 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยเป็นแบบสอบถามใช้มาตรวัดแบบไลเคิร์ท 5 ระดับ จากผลการสำรวจพบว่าผู้ตอบแบบสอบถามรู้จักและใช้ GT 100% โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ การศึกษามากที่สุด เน้นการแปลความหมายในระดับคำมากกว่าระดับอื่นๆ เช่น วลี ประโยค ย่อหน้า และบทความ ผู้ตอบแบบสอบถามได้ระบุถึงปัญหาที่เกิดขึ้นจากการใช้ GT 3 ประเด็นคือ 1) ประเด็นด้านปริมาณข้อมูลคำศัพท์ที่ไม่เพียงพอในภาษาปลายทาง โดยเฉพาะภาษาไทย 2) ประเด็นด้านวัฒนธรรม GT ไม่สามารถแปลความแตกต่างทาง วัฒนธรรม โครงสร้างภาษา และไวยากรณ์ได้ และ 3) ประเด็นด้านคำศัพท์ นอกจากนี้ ผู้ตอบแบบสอบถามได้ระบุการแก้ไขปัญหาการแปลในประเด็นดังกล่าวโดย 1) ปรับผลการ แปลด้วยตนเอง 2) ปรึกษาผู้รู้ และ 3) หยุดใช้ GT เนื่องจากไม่มั่นใจผลการแปล ผลการวิจัยยังชี้ให้เห็นว่าผู้ตอบแบบสอบถามตระหนักถึงปัญหาความถูกต้องและเที่ยงตรง

ของผลการแปลจากภาษาต้นทางและปลายทาง โดยจะอ่านบทความก่อนแปลและปรับบทแปลหลังการใช้ GT บ่อยครั้งเพื่อความถูกต้อง

คำสำคัญ: กูเกิลทรานสเลท ทักษะคิด พฤติกรรม ปัญหา นักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ

บทนำ

การสื่อสารถือเป็นกิจกรรมอย่างหนึ่งของมนุษย์ที่มีความสำคัญ ไม่ว่าจะเป็นการสื่อสารด้วยวจนภาษาหรือวจนภาษา ต่างเป็นกิจกรรมที่มีความมุ่งหมายเพื่อถ่ายทอดความรู้สึกรู้สึกนึกคิดหรือความต้องการของผู้ส่งสารไปยังปลายทางผู้รับฟัง ในปัจจุบันการสื่อสารไม่จำกัดแต่เพียงภายในกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งเท่านั้น แต่ยังมีการสื่อสารข้ามกลุ่มซึ่งใช้ภาษาที่แตกต่างกัน ดังนั้นการแปลเพื่อการสื่อสาร การเรียนรู้และแลกเปลี่ยนวิทยาการซึ่งกันและกันจึงเข้ามามีบทบาทสำคัญ การแปลที่มีประสิทธิภาพนั้นต้องอาศัยผู้ที่มีความรู้ทั้งด้านภาษา วัฒนธรรม และต้องมีทักษะรวมถึงประสบการณ์ในการแปล แต่ในปัจจุบันได้มีเครื่องมือออนไลน์ที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายตามกระแสการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็วทางด้านเทคโนโลยี โดยมีนักเรียนและนักศึกษาจำนวนไม่น้อยที่หันมาใช้เครื่องมือออนไลน์ดังกล่าวในการแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการเรียนรู้ภาษาที่สอง (Gaspari, 2007)

การวิจัยที่ผ่านมาได้ให้ความสำคัญเกี่ยวกับการใช้พจนานุกรมออนไลน์สำหรับใช้เป็นที่ปรึกษาและแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการอ่านและการแปล Zengin และ Kaçar (2011) กล่าวว่า ผู้เรียนภาษาที่สองมักใช้พจนานุกรมออนไลน์เพื่อปรับปรุงการใช้ภาษาในเชิงลีลา และโครงสร้างประโยคของภาษา ในปัจจุบันการแปลภาษาด้วยเครื่องเข้ามามีบทบาทในการช่วยแปลแก่ผู้เรียนภาษาที่สอง ซึ่งการพัฒนาวัตรกรรมการแปลภาษาด้วยเครื่องดังกล่าวก่อให้เกิดเครื่องมือช่วยแปลหลายชนิด หนึ่งในนั้นคือ “Google Translate” (GT) ซึ่งเป็นโปรแกรมเสริมของ Google ที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในปัจจุบันอาศัยหลักการทำงานด้วยการอ้างอิงสถิติในการแปลจึงทำให้มีความสะดวกและรวดเร็วสามารถแปลข้อความอัตโนมัติภายในระยะเวลาอันสั้น

Seleskovitch (1984) กล่าวว่า การแปลที่มีประสิทธิภาพมีสิ่งที่จะต้องคำนึงอยู่สามประการคือ 1) ข้อความหรือตัวภาษาต้นทางและปลายทาง 2) ความหมายแฝงซึ่งมีได้กล่าว

โดยตรงในตัวข้อความและจำเป็นต้องอาศัยการตีความ และ 3) การถ่ายทอดธรรมชาติของภาษาต้นทาง เมื่อแปลออกมาแล้วจะต้องไม่ขัดกับลักษณะของภาษาปลายทาง มงคล เดชนรินทร์ (2547) ได้สรุปประเด็นข้อผิดพลาดที่มาจากการแปลภาษาด้วยเครื่อง เช่น คำศัพท์ตัวเดียวกันอาจมีความหมายในบริบทหนึ่งแตกต่างจากศัพท์ที่พบเห็นทั่วไป และอาจทำให้ผู้แปลมีความสับสนได้ สอดคล้องกับ Beer (2011) ที่ได้สรุปปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาด้วยเครื่องไว้สามประเด็นด้วยกันคือ 1) ปริมาณข้อมูลระหว่างคู่ภาษาบางภาษาใน GT อาจยังมีน้อย ทำให้การแปลในคู่ภาษานั้นไม่สมบูรณ์ 2) ประเด็นทางวัฒนธรรม แต่ละประเทศย่อมมีภาษาพูดเป็นของตนเอง โครงสร้างของแต่ละภาษาไม่สามารถเทียบเคียงกันได้ และ 3) ประเด็นคำศัพท์ เช่นในวงการอุตสาหกรรมมีการสร้างคำศัพท์หรืออักษรย่อใหม่ๆ ขึ้นมากมาย จึงอาจทำให้เครื่องแปลไม่มีฐานข้อมูลที่กล่าวมา

จากความต้องการใช้เครื่องแปลภาษาที่เพิ่มสูงขึ้นในยุคปัจจุบันประกอบกับประเด็นปัญหาและข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้ดังที่กล่าวมา รวมทั้งงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาด้วยเครื่องของนักศึกษาในระดับอุดมศึกษายังมีน้อย ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญในการดำเนินการสำรวจความคิดเห็นและพฤติกรรมการใช้ “กูเกิ้ล ทรานสเลท” เพื่อสำรวจภาพรวมการใช้ พฤติกรรมการใช้ และทัศนคติของนักศึกษาในระดับอุดมศึกษาต่อเครื่องมือแปลชนิดนี้ โดยผลที่ได้จากการวิจัยในครั้งนี้จะทำให้ได้ข้อมูลวิธีการใช้และปัญหาการใช้เพื่อให้นักศึกษาเกิดความตระหนักเกี่ยวกับการใช้เครื่องมือแปลให้ได้ประโยชน์สูงสุด ตลอดจนใช้เป็นข้อมูลสำหรับผู้สอนภาษาในฐานะผู้ให้คำแนะนำและชี้แนะข้อผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นจากการแปลภาษาด้วยเครื่องดังกล่าว

คำถามวิจัย

1. นักศึกษามีการใช้ GT มากน้อยเพียงใด และเพื่อวัตถุประสงค์ใด
2. นักศึกษามีพฤติกรรมการใช้และทัศนคติต่อ GT อย่างไร
3. นักศึกษามีปัญหาหรืออุปสรรคจากการใช้ GT หรือไม่อย่างไร และมีแนวทางในการแก้ไขปัญหาหรือข้อผิดพลาดอย่างไร

ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาด้วยเครื่องแปลภาษาใน 4 ประเด็น ได้แก่ 1) วิวัฒนาการของเครื่องแปลภาษา 2) Google Translate (GT) ซึ่งเป็นบริการการแปลภาษาด้วยเครื่องแบบอิงสถิติ 3) ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาด้วยเครื่อง และ 4) การแก้ไขข้อผิดพลาดจากภาษาที่แปลโดยเครื่องแปล

1. วิวัฒนาการของเครื่องแปลภาษา

เหตุผลสำคัญของการพัฒนาเครื่องมือช่วยแปลภาษาคือความต้องการที่จะแก้ไข ปัญหาความแตกต่างของภาษาที่มีอยู่ทั่วไปในโลก (Gaspari, 2007) โดยการพัฒนาดังกล่าว เริ่มเห็นเป็นรูปธรรมมากขึ้นในศตวรรษที่ 17 และพัฒนาเรื่อยมาจนถึงปี 1990 โดยให้เครื่อง แปลสามารถเก็บข้อมูลการเทียบเคียงระหว่างภาษาโดยวิธีทางสถิติ และไม่เน้นกฎเกณฑ์ด้าน ภาษาซึ่งต้องอาศัยคลังข้อมูลที่มีการจับคู่ของประโยคเพื่อเป็นฐานข้อมูลให้แก่เครื่อง ข้อดีของ การแปลด้วยเครื่องแบบอิงสถิติคือไม่ใช้กฎไวยากรณ์ แต่ปัญหาที่พบบ่อยคือคลังข้อมูลสำหรับ การแปลต้องมีเป็นจำนวนมากเพื่อสร้างฐานข้อมูลการแปลที่ต้นแบบทางสถิติ ดังนั้น ภาษาใด ที่มีข้อมูลบันทึกไว้น้อยอาจทำให้เครื่องไม่สามารถแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

2. Google Translate (GT) บริการการแปลภาษาด้วยเครื่องแบบอิงสถิติ

GT เป็นบริการการแปลภาษาด้วยเครื่องแปลภาษาแบบอิงสถิติซึ่งพัฒนาโดย บริษัท Google Inc. ให้บริการการแปลข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งโดยไม่คิด ค่าบริการ ข้อดีของการใช้บริการการแปลดังกล่าวคือผู้อ่านสามารถเข้าใจเนื้อหาโดยทั่วไปที่ เขียนในภาษาต่างประเทศอื่นๆ อย่างไรก็ตามการแปลในแต่ละครั้งยังคงมีปัญหาในเรื่องของ ความถูกต้องและแม่นยำ GT ยังมีข้อจำกัดเรื่องขอบข่ายศัพท์เฉพาะที่จะใช้ในการแปลซึ่งเป็น ข้อจำกัดในการแปลที่คล้ายคลึงกับเครื่องแปลภาษาอัตโนมัติแบบอื่นๆ

3. ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาด้วยเครื่อง

นักวิจัยและผู้เชี่ยวชาญในด้านการแปลภาษาด้วยเครื่องและโปรแกรมต่างพยายาม ศึกษาและค้นคว้าเพื่อค้นหาสาเหตุ ความไม่สะดวกและแนวทางการแก้ไขปัญหาที่เกิดจากการ แปลภาษาด้วยเครื่องไปยังภาษาต่างๆ ซึ่ง Melby (1995) ได้สรุปประเด็นปัญหาที่สำคัญ 3 ประการจากการใช้เครื่องแปลภาษา ดังต่อไปนี้

3.1 คำๆหนึ่งในภาษาหนึ่งอาจมีความหมายทั่วไปและความหมายเฉพาะ ตัวอย่างเช่น “bus” โดยทั่วไปแล้วเจ้าของภาษาอังกฤษทราบดีว่าคำนี้หมายถึงพาหนะขนาดใหญ่ที่ใช้ในการขนส่งผู้โดยสารจากที่หนึ่งไปยังอีกที่หนึ่งได้ครั้งละจำนวนมาก แต่หากคำนี้ถูกนำไปใช้เป็นศัพท์เฉพาะในสาขาวิชาคอมพิวเตอร์ คำว่า “bus” ไม่ได้หมายถึงพาหนะแต่หมายถึงองค์ประกอบของเครื่องคอมพิวเตอร์ชนิดหนึ่งที่ใช้บรรจุแผ่น card ที่ควบคุม CD ROM

3.2 การแปลที่ตื้นเขินย่อมเกิดจากการเข้าใจความหมายรวม สถานการณ์ในบริบทที่จะแปลและความเป็นจริงอื่นๆ ของโลกอีกหลายประการประกอบกัน เช่น “The box is in the pen” ประโยคนี้มีความหมายที่ไม่ชัดเจน นั่นคือคำว่า “pen” ในบริบทนี้ไม่ได้หมายถึงปากกาที่ใช้เขียนแต่หมายถึงคอกเลี้ยงเด็ก เป็นต้น

3.3 เครื่องแปลภาษาไม่สามารถแปลความหมายของภาษาที่ถูกต้องได้ เนื่องจากภาษามีความสัมพันธ์กับวัฒนธรรมแต่ละชนชาติอย่างแยกกันไม่ได้ โดยคำๆหนึ่งในภาษาและวัฒนธรรมหนึ่งอาจมีความหมายต่างไปจากอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้ ในประเด็นปัญหาด้านวัฒนธรรมที่เป็นอุปสรรคนี้ มนุษย์สามารถเรียนรู้และแก้ไขได้ แต่เครื่องยังไม่สามารถได้รับการวางโปรแกรมให้เข้าใจสิ่งที่เป็วัฒนธรรมเหล่านี้ได้ Beer (2011) ได้สรุปปัญหาที่เกิดจากการใช้เครื่องแปลไว้ 3 ประการเช่นกัน คือ

3.3.1 ปริมาณข้อมูล เนื่องจากเครื่องแปลภาษาอาจมีฐานข้อมูลสำหรับอ้างอิงการแปลในแต่ละคู่ภาษาน้อย จึงอาจทำให้ประสิทธิภาพการแปลลดลงหรือผิดพลาดได้

3.3.2 วัฒนธรรม ในแต่ละประเทศมีการดำรงชีวิตและการใช้ภาษาที่แตกต่างกันออกไป ดังนั้นโครงสร้างทางภาษาและวัฒนธรรมก็ย่อมแตกต่างกันด้วยเช่นกัน

3.3.3 คำศัพท์ มีคำศัพท์หรือศัพท์เฉพาะในแต่ละวัฒนธรรมของโลก ซึ่งไม่ได้รับการบรรจุไว้ในฐานข้อมูลของเครื่องแปลภาษา

3.3.4 การแก้ไขข้อผิดพลาดจากภาษาที่แปลโดยเครื่องแปลภาษาRaley (2010) ได้เสนอความคิดเห็นเกี่ยวกับการใช้เครื่องแปลภาษาและผลที่ตามมาจากการใช้เทคโนโลยีออนไลน์ เพื่ออำนวยความสะดวกในการใช้ภาษาอังกฤษในโลกไซเบอร์ว่า อาจส่งผลให้ภาษามีการเคลื่อนไหวและเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา โดยภาษาที่ใช้ในโลกดังกล่าว

เป็นภาษาที่มีความแตกต่างจากภาษาพูดที่ใช้กันอยู่ทั่วไป และการสื่อสารผ่านคอมพิวเตอร์ทำให้เกิดการใช้ตัวย่อ การแสดงความรู้สึกโดยใช้รหัส และการใช้รูปแบบประโยคที่สั้นมากขึ้นกว่าเดิม เมื่อนำภาษาดังกล่าวมาแปลด้วยเครื่องแปลภาษา อาจส่งผลกระทบต่อผลการแปลได้

นอกจากนั้น Melby (1995) ได้เสนอแนวทางในการปรับปรุงคุณภาพของภาษาที่ได้จากเครื่องแปลภาษาว่า ผู้แปลจะต้องมีทักษะและความรู้ทางภาษา ทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางอย่างดีเยี่ยม หรือดีในขั้นเหมือนหรือเทียบเคียงได้กับเจ้าของภาษา กล่าวคือไม่เพียงแต่รู้ความหมายในคำนั้นๆ แต่สามารถเข้าใจวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในคำเหล่านั้นอย่างเหมาะสมตามบริบท โดยไม่มีพจนานุกรมเล่มใดสามารถบรรจุข้อมูลทั้งหมดนี้เอาไว้ได้ เนื่องจากความหมายต่างๆ อาจเปลี่ยนไปเมื่อผู้พูดนำไปใช้ในชีวิตจริง ประเด็นเหล่านี้เจ้าของภาษาทราบดี แต่เครื่องแปลภาษาไม่ได้เป็นเจ้าของภาษาใด จึงไม่สามารถทำงานแปลให้ได้มีคุณภาพได้เทียบเท่ากับมนุษย์ เนื่องจากไม่ได้เรียนรู้ภาษาตามแนวทางเดียวกับมนุษย์นั่นเอง

ถึงแม้ว่าการแปลภาษาด้วยเครื่องยังมีข้อจำกัดอยู่หลายประการดังที่อภิปรายข้างต้น แต่เครื่องแปลภาษากลับได้รับความนิยมจากนักศึกษาเพิ่มมากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้ GT เพื่อการเรียนรู้และแก้ปัญหาการเรียนรู้ภาษาที่สอง ประกอบกับยังไม่พบรายงานวิจัยฉบับใดที่ยืนยันผลการวิจัยว่าเครื่องแปลภาษาโดยเฉพาะ GT สามารถแปลภาษาได้อย่างถูกต้องและแม่นยำ และยังไม่พบรายงานวิจัยฉบับใดที่ยืนยันข้อมูลเกี่ยวกับทัศนคติ พฤติกรรมและแนวทางแก้ไขปัญหาจากการใช้ GT ในการแปลคู่ภาษาไทยและอังกฤษ ในกลุ่มนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ ที่ผ่านมางานวิจัยส่วนใหญ่มุ่งเน้นประเด็นเรื่องการใช้พจนานุกรมออนไลน์กับกลุ่มนักเรียนนักศึกษาทั่วไป ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเล็งเห็นความสำคัญและมีความสนใจที่จะศึกษาในประเด็นดังกล่าว

วิธีการดำเนินการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยเลือกจากนักศึกษาคณะศิลปศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2, 3 และ ชั้นปีที่ 4 มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ จำนวน 123 คน จากจำนวน 179 คน โดยเทียบในตารางสำเร็จรูปของ Krejcie & Morgan (1970) จากนั้นหาร้อยละของจำนวนนักศึกษาใน

แต่ละชั้นปี เพื่อหาจำนวนกลุ่มตัวอย่างที่ต้องเก็บข้อมูลแต่ละชั้นปีต่อไป การวิจัยในครั้งนี้ผู้วิจัยไม่รวมนักศึกษาชั้นปีที่ 1 เป็นกลุ่มตัวอย่าง เนื่องจากนักศึกษายังไม่ได้เรียนวิชาที่ต้องอาศัยเครื่องช่วยแปลมากนักและทักษะการใช้ภาษาอังกฤษโดยส่วนใหญ่ยังไม่เทียบเท่ากับนักศึกษาชั้นปีที่ 2-4

2. เครื่องมือในการเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามชนิดไลเคิร์ท 5 ระดับ แบ่งประเด็นคำถามออกเป็น 5 ส่วนคือ

- 1) ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม 2) วัตถุประสงค์ในการใช้ GT 3) พฤติกรรมการใช้ GT 4) ทักษะเกี่ยวกับการใช้ GT และ 5) ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะอื่นๆ โดยผลการทดสอบค่าความเชื่อมั่นของแบบสอบถามอยู่ที่ระดับ .882 (Fraenkel & Wallen, 2006)

3. กระบวนการวิจัย

กระบวนการวิจัยแบ่งออกเป็น 3 ขั้นตอนได้แก่ 1) สร้างเครื่องมือและทดสอบประสิทธิภาพของแบบสอบถาม 2) เก็บข้อมูลและนำข้อมูลที่ได้จากแบบสอบถามมาลงรหัส 3) ประมวลผลและวิเคราะห์ข้อมูล โดยนำคะแนนที่ได้จากแบบสอบถามมาวิเคราะห์ทางสถิติ ได้แก่ ค่าร้อยละ ค่าเฉลี่ย และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน ในส่วนการแปลความหมายของระดับคะแนนในแบบสอบถามส่วนที่ 2, 3 และ 4 ใช้ค่าเฉลี่ยของผลคะแนนเป็นตัวชี้วัดตามเกณฑ์ในการวิเคราะห์ตามแนวคิดของ Best (1997) มีรายละเอียดดังนี้

ค่าเฉลี่ย	ระดับการแปลความหมาย
4.50-5.00	มากที่สุด บ่อยมาก หรือ เห็นด้วยอย่างยิ่ง
3.50-4.49	มาก บ่อย หรือ เห็นด้วยมาก
2.50-3.49	ปานกลาง เป็นบางครั้ง หรือ เห็นด้วย
1.50-2.49	น้อย หรือ ไม่เห็นด้วย
1.00-1.49	น้อยที่สุด หรือ ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

ผลการวิจัย

จากการสำรวจข้อมูลทั่วไปของนักศึกษาที่เป็นกลุ่มตัวอย่างส่วนใหญ่เป็นเพศหญิง (71.5%) รู้จักและเคยใช้โปรแกรม GT (100%) โดยมีวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกันออกไป ทั้งนี้

นักศึกษาใช้ GT เฉลี่ย 1-5 ครั้งต่อสัปดาห์ (50.4%) และนักศึกษาครึ่งหนึ่ง (50.4%) ใช้ GT เพื่อการแปลโดยไม่พึ่งพาโปรแกรมช่วยแปลอื่นๆ และที่เหลือ (49.6%) ใช้เครื่องมือช่วยแปลอื่น เช่น พจนานุกรมออนไลน์ ได้แก่ Longdo, Cambridge, Oxford และ Thai Dic ตามลำดับ

ตาราง 1 วัตถุประสงค์ทั่วไปของการใช้ GT

วัตถุประสงค์ทั่วไป	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
1. เพื่อการศึกษา	4.70	.809	มากที่สุด
2. เพื่อความบันเทิง	3.33	1.067	ปานกลาง
3. เพื่อรับรู้ข่าวสารทั่วไป	3.20	.836	ปานกลาง
4. เพื่อวัตถุประสงค์อื่นๆ	2.15	.902	น้อย
5. เพื่อการแปลเอกสาร	1.63	1.050	น้อยที่สุด

จากตาราง 1 ในส่วนของวัตถุประสงค์การใช้ GT พบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ใช้โปรแกรมดังกล่าวเพื่อการศึกษาในระดับมากที่สุด (4.70) โดยเฉพาะอย่างยิ่งใช้เพื่อทำงานในรายวิชาที่กำลังศึกษาอยู่ รองลงมาเป็นวัตถุประสงค์เพื่อความบันเทิง (3.33) เพื่อรับรู้ข้อมูลข่าวสารทั่วไปอยู่ในระดับปานกลาง (3.20) และเพื่อวัตถุประสงค์อื่นๆ อยู่ในระดับน้อย (2.15) นักศึกษาส่วนใหญ่ได้ระบุในวัตถุประสงค์อื่นๆ ว่าใช้ GT ในการแปลข้อความเพื่อสนทนากับเพื่อนชาวต่างชาติมากที่สุด รองลงมาคือเพื่อการค้นหาความหมายของคำในภาษาอังกฤษเพื่อแปลเนื้อเพลงภาษาอังกฤษที่ชอบฟัง เพื่อหาความรู้ทั่วไป และเพื่อแปลข่าว เป็นต้น ในส่วนวัตถุประสงค์เพื่อการแปลเอกสารหรือหารายได้อยู่ในระดับน้อยที่สุดตามลำดับ

ตาราง 2 การใช้ GT เพื่อแปลความหมายในระดับต่างๆ

ระดับการแปล	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
1. ระดับคำศัพท์	3.93	1.424	มาก
2. ระดับประโยค	3.11	1.093	ปานกลาง

ระดับการแปล	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
3. ระดับบทความ	3.15	.970	ปานกลาง
4. ระดับวลี	2.53	1.074	ปานกลาง
5. ระดับย่อหน้า	1.92	1.406	น้อย

จากข้อมูลผลการตอบแบบสอบถามในตาราง 2 ซึ่ให้เห็่นว่านักศึกษาใช้ GT เพื่อประโยชน์ในการค้นหาความหมายของคำศัพท์มากที่สุด (3.93) เมื่อเทียบกับวัตถุประสงค์ของการใช้ในระดับอื่นๆ กล่าวคือนักศึกษาป้อนเฉพาะคำศัพท์ที่ต้องการทราบความหมายเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษแล้วให้โปรแกรม GT แปลคำศัพท์ดังกล่าวออกมา ในขณะที่นักศึกษาใช้ GT เพื่อค้นหาความหมายในระดับประโยคอยู่ที่ค่าเฉลี่ย 3.11 ระดับบทความ 3.15 ระดับวลี 2.53 ซึ่งถือว่าอยู่ในระดับปานกลาง และใช้ GT ในการแปลข้อความระดับย่อหน้าค่าเฉลี่ยอยู่ที่ 1.92 ซึ่งถือว่าน้อย

ตาราง 3 วัตถุประสงค์การใช้ GT ในประเด็นต่างๆ

วัตถุประสงค์	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
1. ค้นหาความหมายคำศัพท์ที่ไม่ทราบ	3.97	1.078	บ่อย
2. ค้นหาหน้าที่ของคำ	3.02	1.287	บางครั้ง
3. ค้นหาชื่อเฉพาะ/ชื่อหน่วยงานของรัฐ	2.97	1.133	บางครั้ง
4. แปลข้อมูลในเว็บไซต์ต่างประเทศ	2.90	1.211	บางครั้ง
5. แปลบทเพลง	2.85	1.228	บางครั้ง
6. แปลสำนวน/สุภาษิต	2.63	1.026	บางครั้ง
7. เพื่อความเข้าใจในการอ่าน	2.43	1.072	น้อย
8. แปลคำคม	2.40	1.038	น้อย
9. ตรวจสอบความถูกต้องของไวยากรณ์	2.26	1.253	น้อย
10. เพื่อนำไปใช้ในการเขียน	2.20	1.252	น้อย

จากตาราง 3 พบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ ค้นหาความหมายของศัพท์ที่ไม่ทราบค่าเฉลี่ย อยู่ในระดับ 3.97 รองลงมาคือเพื่อการค้นหาหน้าที่ของคำ (3.02) เพื่อค้นหาชื่อเฉพาะ/ชื่อ หน่วยงานของรัฐ (2.97) เพื่อแปลข้อมูลในเว็บไซต์ต่างประเทศ (2.90) และเพื่อแปลสำนวน/ สุภาษิต (2.63) สำหรับการใช้ GT เพื่อความเข้าใจในการอ่าน (2.43) เพื่อการแปลคำคม (2.40) เพื่อการแก้ไขหรือตรวจสอบความถูกต้องของไวยากรณ์ (2.26) และเพื่อนำผลการแปลที่ได้ไป ใช้ในงานเขียน (2.20) อยู่ในระดับน้อยเมื่อเทียบกับวัตถุประสงค์การใช้ในประเด็นอื่นๆ

ตาราง 4 พฤติกรรมการใช้ GT

พฤติกรรม	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบนมาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
1. ปรับบทแปลหลังใช้ GT	4.31	.972	บ่อย
2. เลือกความหมายของคำด้วยตนเอง	4.20	.816	บ่อย
3. อ่านข้อความที่แปลก่อนใช้ GT	4.12	.928	บ่อย
4. ใช้ GT ควบคู่กับสิ่งช่วยแปลอื่น	3.98	1.079	บ่อย
5. หยุดใช้ GT ทันทีเมื่อแปลผิด	3.82	1.094	บ่อย

จากข้อมูลในตาราง 4 ชี้ให้เห็นถึงพฤติกรรมการใช้ GT ของนักศึกษาว่าใช้สิ่งช่วย แปลอื่นควบคู่กับโปรแกรม GT ได้แก่ พจนานุกรมออนไลน์ พจนานุกรมที่เป็นเล่มเพื่อช่วยใน การแปล และนักศึกษาอ่านทำความเข้าใจข้อความที่จะแปล รวมถึงปรับบทแปลหลังจากการ ใช้ GT นอกจากนั้นในกรณีคำศัพท์มีหลายความหมาย นักศึกษาจะเป็นผู้เลือกความหมายที่ ถูกต้องด้วยตนเอง และจะหยุดใช้ GT ทันทีที่เกิดข้อผิดพลาดในการแปลครั้งนั้น

ตาราง 5 ทักษะเกี่ยวกับการใช้ GT

ทักษะ	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
1. ตั้งใจที่จะพัฒนาทักษะการแปลภาษาให้ดียิ่งขึ้นเพื่อลดการพึ่งพาการใช้ GT ในอนาคต	4.53	.852	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
2. การปรับบทแปลหรือการตรวจสอบภาษาที่ได้จากการใช้ GT ยังคงเป็นสิ่งจำเป็น	3.96	1.162	เห็นด้วยมาก
3. GT ทำให้ประหยัดเวลาและสามารถทำงานได้อย่างรวดเร็วเสร็จทันกำหนดเวลา	3.59	1.024	เห็นด้วยมาก
4. GT ทำให้การแปลติดขัดในประเด็นการระบุกาล	3.43	1.009	เห็นด้วย
5. GT ทำให้การแปลติดขัดในประเด็นการเลือกใช้คำที่มีความหมายเหมือนกันหรือคำพ้องรูป	3.40	.964	เห็นด้วย
6. GT ทำให้การแปลติดขัดในประเด็นการเลือกใช้คำกริยา	3.32	.978	เห็นด้วย
7. GT มีความสำคัญต่อการแปลในปัจจุบัน	3.15	1.141	เห็นด้วย
8. ผลการแปลที่ได้จาก GT มีความหมายครบถ้วน เข้าใจได้ตามภาษาปลายทาง	2.33	1.061	ไม่เห็นด้วย
9. ผลการแปลที่ได้จาก GT มีความหมายครบถ้วน เข้าใจได้ตามภาษาต้นทาง	2.28	1.044	ไม่เห็นด้วย

ทัศนคติ	ค่าเฉลี่ย ($\bar{x}$)	ส่วนเบี่ยงเบน มาตรฐาน (S.D.)	ระดับ
10. ภาษาที่ได้จากการแปลโดยใช้ GT มีความ ราบรื่นและเข้ากันกับวัฒนธรรมของภาษา ปลายทาง	2.30	1.145	ไม่เห็นด้วย
11. GT สามารถแทนที่การแปลโดยมนุษย์ได้ อย่างสมบูรณ์ในอนาคต	2.19	1.176	ไม่เห็นด้วย

ผลการสำรวจในส่วนของทัศนคติของนักศึกษาชี้ให้เห็นว่า นักศึกษาส่วนใหญ่เห็นด้วยว่า GT เป็นโปรแกรมแปลภาษาที่มีความสำคัญในปัจจุบัน นอกจากนั้นยังมองว่า GT เป็นเครื่องมือแปลภาษาที่ช่วยประหยัดเวลาและสามารถแปลงานให้เสร็จตามกำหนดเวลาได้ ถึงแม้ว่านักศึกษาจะมีทัศนคติเกี่ยวกับบทบาทและความสำคัญของ GT ในทางบวก แต่ผลการสำรวจได้ชี้ให้เห็นถึงประเด็นที่น่าสนใจเกี่ยวกับการใช้ GT ที่อาจส่งผลให้การแปลเกิดความผิดพลาด โดยนักศึกษามีทัศนคติเกี่ยวกับการใช้ GT ในการแปลดังต่อไปนี้ 1) GT ไม่สามารถแปลข้อความให้มีความหมายครบถ้วนตามภาษาต้นทางและภาษาปลายทาง ได้อย่างสมบูรณ์ 2) ผลการแปลที่ได้จาก GT ไม่ราบรื่นและไม่เข้ากันกับวัฒนธรรมของภาษาปลายทางและ 3) นักศึกษาส่วนใหญ่เห็นว่า GT ไม่สามารถแทนที่การแปลโดยมนุษย์ได้อย่างสมบูรณ์

นอกจากนั้น นักศึกษาส่วนใหญ่ยังมีความเห็นว่า GT ทำให้การแปลติดขัดในประเด็นปัญหาดังต่อไปนี้ 1) การแปลคำที่มีความหมายเหมือนกันและคำพ้องรูป 2) การแปลคำกริยาที่มีความหมายในลักษณะที่ต้องตีความ 3) การระบุกาลของเหตุการณ์ที่ไม่ชัดเจน เนื่องจากภาษาอังกฤษใช้การผันกริยาเพื่อระบุเวลาของเหตุการณ์ ในขณะที่ภาษาไทยใช้วิธีการเพิ่มคำในประโยคแทนการผันคำกริยา อย่างไรก็ตาม นักศึกษามองว่าถึงแม้ GT จะมีประโยชน์ในฐานะเป็นเครื่องมือช่วยแปลภาษาในยุคปัจจุบัน แต่การปรับแก้บทแปลที่ได้จากการใช้ GT ยังคงเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับผู้ใช้ และนักศึกษายังมีความตั้งใจอย่างยิ่งที่จะพัฒนาทักษะการแปลภาษาให้ดียิ่งขึ้นเพื่อลดการพึ่งพาการใช้ GT ในอนาคต

ปัญหาที่พบและการแก้ไขปัญหาจากการใช้ GT

นักศึกษาได้สะท้อนถึงปัญหาจากการใช้ GT รวมถึงแนวทางในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้น และข้อคิดเห็นอื่นๆ โดยแบ่งเป็น 3 ประเด็นหลัก ได้แก่ 1) ประเด็นด้านข้อมูล 2) ประเด็นด้านวัฒนธรรม และ 3) ประเด็นด้านคำศัพท์

1. ด้านปริมาณข้อมูล จากการรวบรวมปัญหาการใช้ GT พบว่า นักศึกษาส่วนใหญ่มีปัญหาในเรื่องการแปลข้อความตั้งแต่ระดับย่อหน้าขึ้นไป ดังนั้นนักศึกษาจึงใช้วิธีการแก้ไขปัญหาดังกล่าวโดย 1) ตัดหรือแบ่งข้อความที่มีความยาวให้สั้นลงก่อนนำไปแปล เพื่อให้ GT สามารถแปลได้สะดวกขึ้น 2) ใช้วิธีการตรวจสอบจากเครื่องมือช่วยแปลอื่นๆ เช่น พจนานุกรมออนไลน์ หรือโปรแกรมแปลภาษาอื่นๆ และ 3) หยุดใช้ GT ทันทีเมื่อมีปัญหา เนื่องจากไม่มั่นใจผลการแปลที่ออกมา แล้วใช้วิธีการอื่นๆ เพื่อแก้ปัญหการแปลในครั้งนั้น เช่น การแปลด้วยตนเอง หรือการร้องขอให้ผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาแปลข้อความดังกล่าวให้แทน เป็นต้น

2. ด้านวัฒนธรรม พบว่านักศึกษาส่วนใหญ่ได้ให้นำหน้าของปัญหาในประเด็นด้านวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับการแปลสำนวนภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด โดยเห็นว่าผลการแปลเป็นเพียงการแปลตามตัวอักษร นอกจากนั้น นักศึกษาแก้ปัญหการแปลสำนวน คำคม คำพังเพยต่างๆ โดยการสืบค้นข้อมูลผ่านทาง Google

นอกจากนี้ ปัญหาการแปลด้านวัฒนธรรมยังรวมถึงความถูกต้องเกี่ยวกับไวยากรณ์ทางภาษา ซึ่งนักศึกษาได้สะท้อนปัญหาดังกล่าวว่า GT มักมีปัญหาในการระบุกาลในประโยค กล่าวคือประโยคที่ได้จากการแปลโดยใช้ GT มักเป็นประโยคที่ระบุกาลที่เป็นปัจจุบันเป็นส่วนใหญ่ ทั้งที่ความจริงแล้วเหตุการณ์นั้นเป็นเหตุการณ์ในอดีตก็ตาม สำหรับการแก้ปัญหานักศึกษาคือ นำประโยคที่ได้จากการแปลโดยใช้ GT มาเรียบเรียงใหม่ โดยใช้พื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษปรับเปลี่ยนรูปแบบกาลให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ นอกจากนั้น GT มีปัญหาการระบุคำนามเอกพจน์หรือพหูพจน์ที่ไม่ชัดเจนมีส่วนทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลโดยใช้ GT ด้วยเช่นกัน

3. ด้านคำศัพท์ จากผลการรวบรวมข้อมูลในประเด็นนี้พบว่า เป็นประเด็นที่นักศึกษาในการสำรวจครั้งนี้พบปัญหามากที่สุด ได้แก่

3.1 การเลือกใช้คำที่ไม่ตรงกับความหมาย/ความรู้สึกที่แท้จริงของภาษา
ปลายทาง นักศึกษาได้ระบุปัญหา GT เลือกใช้คำไม่ตรงกับความหมาย ส่วนใหญ่เป็นปัญหา
ที่เกิดจากการแปลภาษาต้นทางที่เป็นภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาปลายทาง

3.2 การแปลคำต่อคำ นักศึกษาชี้ให้เห็นว่า GT ไม่สามารถคิดหรือวิเคราะห์
ความถูกต้องของการแปลได้ เนื่องจากหากภาษาต้นทางที่ใช้แปลไม่ปรากฏอยู่ในฐานข้อมูล
ของ GT มาก่อน ดังนั้น GT จะให้ผลการแปลแบบคำต่อคำ โดยนักศึกษาส่วนใหญ่เลือก
วิธีแก้ไขปัญหาโดยการตรวจสอบผลการแปลและปรับแก้ด้วยตัวเอง ในกรณีที่เป็นประโยคที่มี
ความยาก นักศึกษาจะหยุดการใช้ GT ทันที และปรึกษาผู้รู้ภาษาแทน เนื่องจากไม่มั่นใจผล
การแปล และเชื่อว่าเมื่อแปลต่อไปอาจทำให้การแปลผิดทั้งหมด ซึ่งเป็นการเสียเวลาอย่างมาก

3.3 ความยืดหยุ่นของการแปลความหมายของคำศัพท์ ในการสำรวจครั้งนี้
พบว่า นักศึกษาที่ใช้ GT ด้วยวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกันออกไป มีปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์
บางคำในภาษาไทยที่อยู่ในทำเนียบภาษาหรือบริบทที่แตกต่างกัน นักศึกษาประมาณ 2 ใน 3
ระบุว่า GT มักแปลความหมายไม่เป็นไปตามธรรมชาติ เมื่อนำผลการแปลที่ได้มาพิจารณาจะ
พบว่า GT ไม่เข้าใจระดับของภาษาโดยเฉพาะภาษาไทย

3.4 การตัดทอนคำหรือสาระสำคัญระหว่างการแปล บ่อยครั้งที่นักศึกษา
ประสบปัญหาการตัดทอนคำหรือสาระสำคัญระหว่างการแปลจนทำให้ผลการแปลโดยใช้ GT
ไม่สามารถอ่านจับใจความสำคัญได้ สำหรับแนวทางการแก้ไขปัญหานักศึกษาส่วนใหญ่จะใช้
วิธีการเรียบเรียงผลการแปลโดยเพิ่มเติมคำหรือสาระสำคัญที่ขาดหายไปด้วยตนเอง

การอภิปรายผล

จากผลการสำรวจชี้ให้เห็นว่ากลุ่มตัวอย่างทั้ง 123 คน ซึ่งเป็นนักศึกษาเอก
ภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2-4 คณะศิลปศาสตร์ใช้โปรแกรม GT เพื่อการแปล โดยเฉลี่ยแล้ว
นักศึกษาใช้ GT 1-5 ครั้งต่อสัปดาห์ ส่วนใหญ่เพื่อวัตถุประสงค์ทางการศึกษา โดยเฉพาะอย่าง
ยั้งใช้ค้นหาความหมายของคำศัพท์มากที่สุดเมื่อเปรียบเทียบกับวัตถุประสงค์อื่นๆ ผลการ
สำรวจดังกล่าวสอดคล้องกับ Gaspari (2007) ที่กล่าวว่าปัจจุบันเครื่องมือออนไลน์ได้รับความนิยม
เป็นอย่างมาก โดยมีนักเรียนและนักศึกษาจำนวนไม่น้อยที่หันมาใช้เครื่องมือดังกล่าวใน

การแก้ไขปัญหที่เกิดจากการเรียนรู้ภาษาที่สอง อย่างไรก็ตาม นักศึกษาได้พบปัญหาจากการใช้ GT อยู่บ่อยครั้ง นักศึกษาจึงใช้ GT ด้วยความระมัดระวังควบคู่กับทรัพยากรช่วยแปลอื่น โดยอ่านทำความเข้าใจข้อความก่อนการแปล และหยุดใช้ GT ทันทีเมื่อเกิดข้อผิดพลาดและหาแนวทางแก้ปัญาโดยการปรับแก้บทแปลดังกล่าวด้วยตนเอง ถึงแม้ว่า GT ยังมีข้อบกพร่องในการแปลอยู่หลายประการ แต่นักศึกษาเห็นว่า GT เป็นเครื่องช่วยแปลภาษาที่สำคัญในยุคปัจจุบัน และตระหนักถึงข้อพึงระวังในการใช้ GT เพื่อการแปลในประเด็นดังต่อไปนี้ 1) ความถูกต้องของไวยากรณ์ 2) ความเข้ากันของวัฒนธรรมภาษาต้นทางและปลายทาง และ 3) สีลาหรือความเป็นธรรมชาติของภาษาที่แปล นอกจากนี้ นักศึกษายังมีความตั้งใจที่จะพัฒนาทักษะการแปลให้ดียิ่งขึ้นเพื่อลดการพึ่งพาการใช้ GT ในอนาคตอีกด้วย

จากประเด็นปัญหาทั้ง 3 ประการของ Beer (2011) สอดคล้องกับปัญหาที่นักศึกษาพบบ่อยที่สุดในการใช้ GT เพื่อการแปลคือ 1) ประเด็นด้านข้อมูล กล่าวคือเมื่อนักศึกษาใช้ข้อความที่ยาวหรือโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนเกินไป ผลการแปลที่ได้จาก GT จะไม่สามารถจับใจความสำคัญได้ 2) ประเด็นด้านวัฒนธรรมและไวยากรณ์ GT เช่น ไม่ทราบโครงสร้างภาษาและวัฒนธรรมของภาษาต้นทางหรือปลายทางที่จะแปล ส่งผลให้การแปลผิดความหมายได้ และ 3) ประเด็นด้านคำศัพท์ เช่น การเลือกใช้คำไม่ตรงตามบริบท การแปลคำต่อคำ เป็นต้น

เมื่อเกิดปัญหาในการใช้ GT เพื่อการแปล นักศึกษาเลือกแก้ไขปัญหที่เกิดขึ้นด้วยการพึ่งพาความรู้ความสามารถทางด้านภาษาของตนเอง เช่น เลือกใช้คำศัพท์ที่มีหลายความหมายด้วยตนเอง เรียบเรียงบทแปลที่เกิดข้อผิดพลาดจากการใช้ GT ด้วยตนเอง แต่ถึงกระนั้น นักศึกษายังมองว่าการแก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยตนเองยังไม่สามารถแปลงานออกมาได้ดีเท่าที่ควร เนื่องจากยังขาดทักษะและประสบการณ์การแปล สอดคล้องกับแนวทางในการปรับปรุงคุณภาพของภาษาที่ได้จากเครื่องแปลภาษาของ Melby (1995) ที่กล่าวว่าในการแปลภาษาให้ได้อย่างที่ถูกต้องนั้น ผู้แปลจะต้องมีทักษะและความรู้ทางภาษาและวัฒนธรรมทั้งภาษาต้นทางและภาษาปลายทางเป็นอย่างดี จะอาศัยเครื่องแปลเพียงอย่างเดียวไม่ได้

กล่าวโดยสรุปนักศึกษาใช้ GT บ่อยครั้ง โดยเฉลี่ย 1-5 ครั้งต่อสัปดาห์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการศึกษาามากที่สุด ซึ่งพฤติกรรมการใช้ของนักศึกษาเป็นพฤติกรรมการใช้ที่ดี

กล่าวคือ ใช้ GT ร่วมกับทรัพยากรช่วยแปลอื่นเพื่อตรวจสอบการแปล และยังอ่านทำความเข้าใจข้อความก่อนการใช้งานและปรับบทแปลหลังการใช้ เนื่องจากกลุ่มนักศึกษาในการวิจัยนี้เป็นกลุ่มนักศึกษาที่มีความรู้ด้านภาษาอังกฤษในระดับดีอยู่แล้วการใช้ GT จึงเป็นการใช้เพื่อการแปลในระดับคำ หรือวลีเป็นส่วนใหญ่ นอกจากนั้นการสำรวจทัศนคติของนักศึกษายังบ่งชี้ว่านักศึกษามีทัศนคติที่ดีต่อการใช้ GT โดยเลือกใช้ด้านที่เป็นประโยชน์ของ GT เพื่อสนับสนุนการแปล

ข้อเสนอแนะ

จากผลการวิจัยชี้ให้เห็นถึงปัญหาต่างๆ ที่นักศึกษาพบจากการใช้ GT เพื่อการแปล โดยผู้วิจัยมีข้อเสนอแนะดังต่อไปนี้

1. ครูผู้สอนภาษาควรสร้างความตระหนักเกี่ยวกับปัญหาจากการใช้ GT ใน 3 ด้าน ได้แก่ ด้านปริมาณข้อมูล ด้านวัฒนธรรม และด้านคำศัพท์ และแนะนำการใช้ GT ในด้านที่เป็นประโยชน์ ให้แก่ผู้เรียน เพื่อใช้เป็นทรัพยากรช่วยแปลในการเรียนรู้ภาษาต่อไปในอนาคต
2. การวิจัยในครั้งนี้มุ่งสำรวจวัตถุประสงค์ พฤติกรรม ทัศนคติ และปัญหารวมถึงแนวทางแก้ไขปัญหาของนักศึกษาซึ่งมีพื้นฐานความรู้ทางด้านภาษาอังกฤษอยู่ในระดับดีอยู่แล้ว ดังนั้นควรมีการสำรวจวัตถุประสงค์ พฤติกรรม ทัศนคติ และปัญหารวมถึงแนวทางแก้ไขปัญหาของนักศึกษาในสาขาวิชาอื่นๆ เพื่อสร้างความตระหนักในการใช้ GT เพื่อเป็นทรัพยากรช่วยแปลที่เสริมการเรียนรู้ภาษาอังกฤษต่อไป

เอกสารอ้างอิง

- มงคล เดชนครินทร์. (2547, 18 มิถุนายน). *การสัมภาษณ์เรื่อง การใช้ภาษาไทยในบทแปล ณ โรงแรมตรัง ถนนวิสุทธิกษัตริย์ กรุงเทพมหานคร*. สืบค้นจาก <http://www.royin.go.th>.
- Beer, D. (2011. May). *Cyberlingua: The problem with online translation tools*. Retrieved from: <http://www.mediabadger.com>.
- Best, J. W. (1997). *Research in education*. (3rded.), New Jersey: Prentice – Hall.

- Fraenkel, J. R. & Wallen, N. E. (2006). *How to design and evaluate research in education*. (6th ed.), New York: McGraw- Hill.
- Gaspari, F. (2007). *The Role of Online MT in Webpage Translation*. (Doctoral dissertation, the University of Manchester). [online]. Retrieved from: www.localisation.ie/resources/Awards/Theses/F_Gaspari_Thesis.pdf.
- Krejcie, R.V., & Morgan, D.W. (1970). Determining sample size for research activities. *Educational and Psychological Measurement*, 30(3), 607-610.
- Melby, A. K. (1995). *Why can't a computer translate more like a person?* Retrieved from: <http://www.fortunecity.com/business/reception19/akmelby.html>.
- Raley, R. (2010). Machine translation and global English. In M. Baker, (Ed.), *Critical readings in translation studies*. New York: Routledge.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984) *Interprete pour traduire. Col. Traductologie*, Paris: Didier Érudition.
- Zengin, B., & Kaçar, I. (2011, April). Turkish EFL academicians' problems concerning translation activities and practices, attitudes toward the use of online and printed translation tools, and suggestions for quality translation practice. *The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 10(2), 274-286.

Translated from Thai

Reference

- Mongkol, D. (2004. June). *Seminar on the use of Thai in translation*. Retrieved from: <http://www.royin.go.th>. [in Thai]